

LOTERÍA DE VOCABLOS QUE EL CASTELLANO TOMA DEL QUECHUA, AYMARA Y GUARANÍ

Alumnos de 2do. grado Esc. 13, Dist. 14, Capital

Maestra de grado: **Susana Melidoni**

Prof.de Español: Marcela Lucas

AGUARÁ-GUASÚ	ALPACA	ANANÁ	CANCHA
CARPINCHO	CATAMARCA	CHACO	CHAUCHA
CHINCHILLA	CHINCHULÍN	CHIVO	CHOCLO
GURISA	LLAMA	MARACA	MARACANÁ
MATE	ÑANDÚ	PALTA	PAMPA
PAPA	PORORÓ	POROTOS	PUMA
QUENA	QUIRQUINCHO	TAPIR	TERO
TUCÁN	VINCHA	VIZCACHA	YACARÉ
YAGUARETÉ	YARARÁ	YUYO	ZAPALLO

REFERENCIAS¹

AGUARÁ-GUASÚ (guaraní) Zorro grande.	ALPACA (aymara) Animal rumiante, cuya lana se emplea en tejidos.	ANANÁ (guaraní) Planta herbácea cuyo fruto es una piña muy sabrosa.	CANCHA (quechua) Lugar abierto (de ahí proviene el adjetivo <i>canchero</i>).
--	--	---	--

¹ Hay vocablos en los que figura origen quechua-aymara porque, aunque algunos se encuentran en el diccionario de la R.A.E como de origen quechua, figuran en el diccionario aymara del Padre Bertonio de 1612. Frente a la duda que esto nos plantea, decidimos identificarlos como “quechua-aymaras”.

<p>CARPINCHO (guaraní) Mamífero roedor de gran tamaño que vive a orillas de ríos y lagunas.</p>	<p>CATAMARCA (aymara-quechua) Nombre de una de las provincias argentinas.</p>	<p>CHACO (quechua) Extensión de tierras sin explorar. / Provincia de Argentina.</p>	<p>CHAUCHA (quechua) Frijol o poroto tierno que se come con la vaina.</p>
<p>CHINCHILLA (aymara) Mamífero roedor muy parecido a la ardilla y mayor que ésta en tamaño.</p>	<p>CHINCHULÍN: (quechua) Una de las achuras.</p>	<p>CHIVO (aymara) Cría de la cabra</p>	<p>CHOCLO (quechua) Mazorca de maíz.</p>
<p>GURISA (guaraní) Niña / mujer joven. Se usa mucho en Corrientes, Entre Ríos y Misiones</p>	<p>LLAMA (quechua) Mamífero rumiante, variedad doméstica del guanaco.</p>	<p>MARACA (guaraní) Instrumento músico popular hecho de una calabaza llena de piedritas.</p>	<p>MARACANÁ (guaraní) Loro bullicioso, verde azulado. / Nombre de un importante estadio de fútbol brasileiro</p>
<p>MATE (quechua) Calabacín o vasija para tomar mate / Bebida que se prepara con las hojas de la yerba mate.</p>	<p>ÑANDÚ (guaraní) Ave grande parecida al avestruz, pero algo más pequeña, sin posibilidades de vuelo.</p>	<p>PALTA (quechua) Nombre de un árbol americano y de su fruto comestible.</p>	<p>PAMPA (aymara-quechua) Llanura extensa y sin árboles.</p>
<p>PAPA (quechua) Nombre de una planta y de su raíz que es un tubérculo comestible.</p>	<p>PORORÓ (guaraní) Pochoclo, roseta de maíz.</p>	<p>POROTOS (quechua) Nombre común de todos los frijoles.</p>	<p>PUMA (quechua) León americano.</p>
<p>QUENA (quechua) Flauta originaria de América de cinco agujeros.</p>	<p>QUIRQUINCHO (quechua) Nombre del armadillo pequeño. Con su caparazón se hacen cajas de charangos. Se lo llama también: <i>mulita, peludo, tatú</i></p>	<p>TAPIR (tupí guaraní): Mamífero de cuerpo grueso y fuerte como el de un jabalí, aunque de patas más largas.</p>	<p>TERO (guaraní) Ave zancuda de elegante estampa. Tiene fama de ser muy vigilante porque emite un grito cuando nota alguna novedad.</p>
<p>TUCÁN (guaraní) Ave con un enorme pico grueso, casi tan largo como su</p>	<p>VINCHA (aymara-quechua) Faja angosta para sujetar el cabello .</p>	<p>VIZCACHA (quechua) Nombre de ciertos roedores sudamericanos, comunes en las pampas</p>	<p>YACARÉ (guaraní) Cocodrilo.</p>

cuerpo.		y terrenos altos pedregosos desde el Perú hasta la Patagonia.	
YAGUARETÉ (guaraní) Tigre americano.	YARARÁ (guaraní) Serpiente venenosa.	YUYO (quechua) Cualquier hierba silvestre o maleza.	ZAPALLO (quechua) Nombre genérico de plantas autóctonas y en particular de sus frutos comestibles de pulpa amarilla o anaranjada.

CARTONES

1 AGUARÁ-GUAZÚ	CATAMARCA		CHIVO
	MARACANÁ	PALTA	PORORÓ
QUENA		VINCHA	YUYO

2 ALPACA		CHACO	CHOCLO
MARACA	ÑANDÚ		PAPA
	QUIRQUINCHO	VIZCACHA	ZAPALLO

3			
----------	--	--	--

ANANA	CHAUCHA		CHIVO
LLAMA		MATE	PORORÓ
TAPIR	VINCHA		YAGUARETÉ

4 CANCHA	CHACO		CHINCHULÍN
GURISA		MARACA	PAMPA
PUMA		TAPIR	YARARÁ

5 AGUARÁ-GUASÚ	CARPINCHO		CHINCHILLA
GURISA		MATE	PAPA
QUENA	TUCÁN		YAGUARETÉ

6 ALPACA	CATAMARCA		CHINCHULÍN
	LLAMA	ÑANDÚ	PORORÓ
QUIRQUINCHO		VINCHA	YARARÁ

7 ANANÁ		CHACO	CHIVO
MARACA	PALTA		POROTOS
TAPIR		VIZCACHA	YUYO

8 CANCHA	CHAUCHA		CHOCLO
MARACANÁ		PAMPA	PUMA
TERO	YACARÉ		ZAPALLO

9 ALPACA		CANCHA	CATAMARCA
CHAUCHA	CHINCHILLA		MARACANÁ
QUENA		TERO	YARARÁ

10 CATAMARCA	CHACO		CHINCHULÍN
GURISA		LLAMA	MATE
PAMPA		QUENA	TERO

11 AGUARÁ-GUASÚ		ANANÁ	CARPINCHO
CHINCHILLA	GURISA		PALTA
POROTOS		TUCÁN	YUYO

12 ALPACA	CHIVO		CHOCLO
ÑANDÚ		PAPA	QUIRQUINCHO
	VIZCACHA	YACARÉ	ZAPALLO

13	CARPINCHO	CATAMARCA	CHINCHULÍN
GURISA		POROTOS	PUMA
	TUCÁN	YACARÉ	YAGUARETÉ

14 AGUARÁ-GUASÚ	CANCHA	CARPINCHO	
LLAMA	PALTA		TAPIR
VINCHA		VIZCACHA	YUYO

15			
ANANÁ	CHAUCHA		CHINCHULÍN
	MATE	ÑANDÚ	PORORÓ
PUMA		TUCÁN	YARARÁ

16			
CHACO	CHINCHILLA		CHOCLO
MARACA		MARACANÁ	PAPA
QUIRQUINCHO	TERO		ZAPALLO

17			
ALPACA	CHINCHILLA	CHIVO	
MARACA	MATE		PAMPA
QUENA		VINCHA	YACARÉ

18			
ANANÁ	CANCHA		CHIVO
PALTA		PORORÓ	QUIRQUINCHO
PUMA	YAGUARETÉ		ZAPALLO

19			
-----------	--	--	--

AGUARA-GUASU		CHINCHULIN	LLAMA
ÑANDÚ	PAMPA	PAPA	
TAPIR	TERO		YAGUARETÉ

20	CHAUCHA	CHOCLO	GURISA
ÑANDÚ		PORORÓ	TUCÁN
YACARÉ	YARARÁ		ZAPALLO

21 AGUARÁ-GUASÚ	ALPACA		CARPINCHO
	CATAMARCA	CHAUCHA	GURISA
MARACA		TAPIR	TUCÁN

22 CANCHA	CHINCHILLA		CHOCLO
GURISA		PUMA	TAPIR
VINCHA	VIZCACHA		YARARÁ

23			
-----------	--	--	--

CARPINCHO	CHAUCHA	CHIVO	
CHINCHULÍN		GURISA	MARACANÁ
PAMPA	POROTOS		YUYO

24 ALPACA		CHACO	CHIVO
LLAMA	MARACA		POROTO
QUIRQUINCHO		TERO	VIZCACHA

25 CATAMARCA		CHOCLO	MATE
MARACANÁ	PAMPA		PUMA
TUCÁN		VINCHA	YARARÁ

BIBLIOGRAFÍA

BERTONIO, Ludovico (1612), *Vocabulario de la lengua aymara*. Bolivia: Ediciones Ceres.

Carvajal Carvajal, Juan y otros, *Diccionario aymara-español-inglés*. Temuco: Pehuén.

COROMINAS, Joan (1987), *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.

LUCAS, Marcela. (2002), *“La voz de los pueblos originarios en vos”*. Bs. As.

MOLINER, María (1997), Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos.

MORÍNIGO, Marcos (1998), Nuevo Diccionario de Americanismos e indigenismos. Bs. As.: Ed. Claridad.

R.A.E.(1994), *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid: Espasa Calpe.

SANABRIA, Lino Trinidad (2000), Gran diccionario AVAÑE'?' ilustrado guaraní- castellano, castellano – guaraní. Paraguay: Ruy Díaz